

## ВИДЫ ОТКЛОНЕНИЙ ОТ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ НОРМЫ И ИХ ПЕРЕДАЧА В ПЕРЕВОДЕ

Передача любых отклонений от литературной нормы ИЯ является проблемой. Представляется обоснованным различать среди этих отклонений:

### I. Коллективные, языковые.

- Просторечие.
- Диалекты.
- Жаргоны.
- Арго.
- Сленг.
- Табуированная лексика.
- Профессиональные языки.
- Архаизмы.

II. Индивидуальные, речевые (намеренное и ненамеренное искажение нормы).

- Вольности устной речи.
- Словотворчество.
- Детский язык.
- Ломаная речь (иностранца).
- Дефекты речи (косноязычие, шепелявость, сюсюканье, гнуса вость, картавость, пришепетывание, заикание и т. п.).
- Ошибки в произношении и написании (у природного носителя языка).

В устном переводе все эти отклонения игнорируются, потому что задача устного переводчика заключается прежде всего в передаче когнитивной информации, и все отклонения при переводе он приводит к норме. Он может передать лишь легкую окраску просторечности в речи оратора (лексика, фразеологизмы) и отдельные клишированные компоненты высокого стиля (в официальной речи, траурной речи).

В письменном же переводе задачи переводчика осложняются, прежде всего, при переводе художественного и — во вторую очередь — публицистического текста.

Отклонения группы I можно встретить в тексте в одной из трех основных функций:

1. Как основное языковое средство текста — в качестве авторской речи и прямой речи персонажей — например, сленг в романе Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи», баварский диалект в произведениях Л. Тома, нижненемецкий — в прозе и стихах Фрица Ройтера.
2. В качестве речевой характеристики отдельных персонажей.
3. Как отдельные вкрапления для колорита.

На протяжении долгой истории переводческой практики эти отклонения не передавались. Затем стали передаваться те, которые имеют системные соответствия в лексическом и грамматическом фонде язы

ка перевода (просторечие, жаргоны, арг, сленг, профессиональные языки).

Исключения до середины XX в. составляли диалекты и табуированная лексика. Собственно говоря, вопрос об их передаче до сих пор считается дискуссионным.

Начнем с диалектов. Системы диалектальных различий в разных языках несовместимы. Например, диалекты русского языка и диалекты немецкого языка имеют разный статус в общенациональном языке и разный набор признаков. Кроме того, они обладают ярко выраженной однозначной территориальной соотнесенностью (баварский диалект маркирует только Баварию и не может быть передан с помощью псковского диалекта). А.В. Федоров предложил передавать их по функциональному признаку. И действительно, одна из их функций в тексте совпадает: любой диалект привносит в текст оттенок простонародности, провинциальности и поэтому может быть передан с помощью отклонения от нормы другого типа, которое обладает в тексте похожей функцией — с помощью просторечия. В основе этой функциональной лексической замены лежит стремление сохранить основную функциональную характеристику текста — факт ненормативности текста. Так может передаваться, скажем, текст фельетона на баварском диалекте в южнонемецких газетах.

Однако в тех случаях, когда автор, порождая текст, пользуется диалектом как основным средством изложения, не используя контраст с нормой, и фактически пытается утвердить диалект в статусе письменной литературной нормы (как Фриц Ройтер, писатель второй половины XIX в., писавший на нижненемецком диалекте), — компенсация с помощью просторечия, очевидно, не подходит, и текст может быть переведен с использованием русской литературной нормы.

Табуированная лексика является феноменом русской устной культуры, не имеющим системных аналогов в немецком языке. Фактически, это особая группа экзотизмов формы. Ее табуированность в современном русском языке отчасти снята, и табуированная лексика начала входить в русский письменный художественный текст. Раньше она эвфемистически передавалась с помощью отточий — обозначением пропуска в языковом коде. Теперь, когда она используется (в основном для характеристики персонажа), встала проблема ее передачи на немецкий язык. По-видимому, здесь возможна лишь частичная компенсация с помощью грубых слов (ругательств), может быть, увеличение их количества. Однако статус табуированности лексики подлинника может быть обозначен только в комментариях.

Обсуждая отклонения от нормы, мы намеренно оставили в стороне *архаизмы*. Их выделяют иногда особо как исторические реалии. Архаизмы действительно не могут рассматриваться как оппозиция нормы в синхронном срезе языка. Они стоят вне нормы, поскольку относятся к более ранним стадиям развития языка. В текстах встречаются архаизмы двух основных типов — использованные как специализированное, функциональное средство

в тексте и использованные в тексте неосознанно — если архаичен сам текст. Переводческие проблемы возникают и в первом, и во втором случае.

Проще, пожалуй, первый тип — архаизация, когда в текст намеренно вводятся историзмы — слова, уже вышедшие из употребления вместе с исчезновением предметов, обозначаемых ими. Архаизация включает и окраску авторской речи, и речи персонажей, как это делается в романах А. К. Толстого «Князь Серебряный», посвященном опричнине. Функциональные соответствия для этих языковых особенностей представляют собой также архаизмы. Отметим, однако, что архаизация — это не полное уподобление языка героев и автора языку того, давнего времени, это лишь *стилизация*, т. е. пунктирное подчеркивание исторической дистанции. Основным же фоном все-таки является норма языка того времени, когда создавался текст. Когда переводчик воссоздает архаизацию, ему в первую очередь поэтому приходится не наполнять перевод архаизмами, а следить, чтобы в тексте перевода не оказалось модернизмов, т. е. слишком современных слов.

Точно так же поступает переводчик, работая над архаичным текстом. Правда, далее ему приходится решать дискуссионный вопрос: если текст, созданный несколько веков назад, был современным для читателя того времени, стоит ли его архаизировать. Может быть, правильно будет, наоборот, приблизить его к современному читателю? Ведь у автора текста не было намерения делать его старинным. Однако, как правило, переводчики и в этом случае склоняются к воспроизведению черт исторической дистанции, поскольку содержательные компоненты текста и его форма находятся в единстве, и, осовременив форму, мы не воссоздадим функцию текста как целое. Однако размеры дистанции переводчики обычно сокращают, так как читатель может быть не знаком со слишком архаичными чертами своего родного языка и чуждая форма станет препятствием для восприятия текста. Поэтому А. Морозов, переводя роман XVII в. «Симплицис-симус» Гриммельсхаузена, наполнил текст перевода архаизмами XVIII в. При передаче комплекса языковых явлений, создающего исторический колорит текста, переводчик пользуется целым арсеналом средств: транскрипцией, если историзм экзотичен, заимствованиями из других языков, если они отразят колорит времени (например, из латыни или французского), семантическими неологизмами (если в другом языке даже на исторической дистанции лексического соответствия нет).

Перейдем теперь к **индивидуальным отклонениям от нормы**. Их передача в устном переводе неактуальна. В письменном же тексте они встречаются, пожалуй, только в художественных текстах как одно из средств создания художественных образов. Передача их требует от переводчика предварительного анализа типа искажения и соответствующих ресурсов его передачи в родном языке. Отметим попутно, что речевые искажения создают комический эффект, и существуют даже авторы, в индивидуальный стиль которых входят каламбуры, построенные на речевых искажениях. Такова одна из доминант стиля Лескова: спина — «спиноза» (замена по

фонетическому сходству); «вьюноша», «шкилет» (искаженная фонетическая форма), также: «Аболон Полведерский», «мыльно-пильные заводы» и т. п.

Выявление типа искажения подсказывает переводческое решение. Передать неправильность детской речи «много деревьев» можно по принципу воссоздания неправильности формы множественного числа: «Вашпег»; дефект речи — шепелявость героини, которая говорит «гцшастье» вместо «счастье», — нельзя передать, используя слово той же семантики: «Glick», даже если мы его искажим: «Glick»; функционально значимым в данном случае является факт шепелявости, поэтому в переводе необходима лексическая замена на слово, содержащее шипящий или хотя бы шумный согласный: «Verhtigen».

При передаче ломаной речи иностранца искажения обычно касаются расхождений в грамматическом строе языков, и именно они маркируют его речь. Известный образ немца Карла Ивановича из «Детства» Л. Н. Толстого иллюстрирует некоторые из них: «Я был испаслив ишо во чрева моей маттри» (фонетическое искажение; падеж). «Когда она видела меня, она сказала». «Я надел сапоги и панталон, надевал подтяжки и ходил по комнате» (вид глагола; число существительного). Собственно говоря, проблемы передачи ломаной речи как художественного средства решает здесь писатель.

Несколько слов о *словотворчестве*. Оно характерно для индивидуального стиля писателя. Мы можем встретить в таком тексте окказионализмы, построенные по известной словообразовательной модели, разрушение морфемного состава слова и т. п. Словотворчество, чество — сложнейшая проблема для переводчика. Не случайно стихи К. Моргенштерна, который предлагал самые разные языковые новации, до сих пор почти не переводились. Вот один из них:

Graselett

Der Fliigelflagel gausfert durchs Wirawarawolz, die rote Finger plaukert und grausig gutzt der Golz.

Единственный возможный путь воспроизведения функциональной доминанты текста — сохранение самого факта языковых новаций, построенных на сохранении привычных словоформ и словообразовательных моделей, но с абсурдной семантикой морфем.

Вот один из примеров:

Immer, wenn der Ulukgonzt. — Когдакычхрякнет (пер. И. Городинского).

(Название рассказа, где словотворчество построено по тому же принципу, именно этот принцип переводчик передает.)